

Екатерина Владимировна Саванкова*
*Московский государственный институт
международных отношений МИД РФ*

Мария Алексеевна Степанова†
*Московский государственный институт
международных отношений МИД РФ*

**ПЕРВИЧНЫЕ И ВТОРИЧНЫЕ ПРЕДЛОГИ
РОДИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ
ЮРИДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

ABSTRACT

**PRIMARY AND SECONDARY PREPOSITIONS OF THE GENITIVE
CASE IN GERMAN-LANGUAGE LEGAL DISCOURSE**

This paper is devoted to the study of semantics and functioning of primary and secondary prepositions of the genitive case in German-language legal discourse. The authors attempt to systematise the prepositions of the genitive case on which basis of their semantics and functional meaning in legal texts, and also trace certain regularities of the transition of full-meaning parts of speech, including prepositional groups of nouns, into service parts of speech, namely into secondary prepositions of the genitive case. These semantic-syntactic transformations are possible due

* e-mail: e.savankova@my.mgimo.ru

† e-mail: mstepanova@gmail.com



This work is licensed under a Creative Commons
Attribution-NonCommercial 4.0 International License.

Received: 04/07/2023

Revised: 11/07/2023

Accepted: 18/07/2023

© The Author(s) 2023

to the peculiarities of the linguistic system of the German language, namely, due to the presence of structural-semantic models on the basis of which the serial formation of secondary prepositions of the genitive case in German takes place. Semantic transformation in the formation of secondary prepositions from fully meaningful parts of speech is of great importance.

Key words: German-language legal discourse, primary and secondary prepositions of the German language, functional meaning of prepositions

РЕЗЮМЕ

Настоящая работа посвящена исследованию семантики и функционированию первичных и вторичных предлогов родительного падежа в немецкоязычном юридическом дискурсе. Авторы предпринимают попытку систематизации предлогов родительного падежа исходя из их семантики и функционального значения в юридических текстах, а также прослеживает определенные закономерности перехода полнозначных частей речи, в том числе предложных групп существительных, в служебные части речи, а именно во вторичные предлоги родительного падежа. Данные семантико-синтаксические трансформации возможны в силу особенностей языковой системы немецкого языка, а именно, благодаря наличию структурно-семантических моделей, на основе которых происходит серийное образование вторичных предлогов родительного падежа в немецком языке. Важное значение при этом имеет семантическая трансформация при образовании вторичных предлогов из полнозначных частей речи.

Ключевые слова: Немецкоязычный юридический дискурс, первичные и вторичные предлоги немецкого языка, функциональное значение предлогов

Выбор темы, объекта и предмета настоящего исследования обусловлен частотным употреблением в немецкоязычном юридическом дискурсе предлогов родительного падежа, что в свою очередь напрямую связано с номинальным стилем изложения как основной характерной особенностью всех юридических текстов [1, с. 32]. Суть номинального стиля заключается в использовании имен

существительных вместо глаголов, что приводит на синтаксическом уровне к необходимости использования существительных в родительном падеже, в том числе, и к целым сериям («цепочкам») существительных в родительном падеже [там же, с. 42]. Также следует принимать во внимание тот факт, что юридический дискурс относится к институциональным дискурсам, которые служат целям официального изложения и передачи значимой информации, что, в свою очередь, обуславливает некую «консервативность» и историческую преемственность юридических текстов в ходе времени и находит свое отражение, в том числе, и в грамматике и синтаксисе юридического текста, в частности, в вопросах употребления падежей. В то время, как в разговорном немецком языке зачастую повсеместно конструкции с именами существительными в родительном падеже заменяются на предложные конструкции с именами существительными в дательном падеже, в текстах немецкоязычного дискурса по-прежнему частотным по своему употреблению является родительный падеж. Данная особенность затрагивает также и ряд глаголов, которые в юридическом дискурсе будут употребляться носителями языка с существительными в родительном падеже, а в разговорной повседневной речи выбор носителей языка будет сделан в пользу употребления того же самого глагола, но уже с именем существительным в винительном падеже.

Объектом исследования являются предлоги родительного падежа, которые используются в немецкоязычном юридическом дискурсе. Предметом исследования является концептуальное значение, а также синтаксическая функция предлогов родительного падежа в сочетании с именами существительными в немецкоязычном юридическом дискурсе. Теоретическая значимость данной работы видится в системном описании функционирования предлогов родительного падежа в немецкоязычных текстах законов на основе их концептуального значения. Практическая ценность заключается в возможности использования результатов исследования в практических курсах при обучении юридическому переводу и языку профессии студентов неязыковых вузов.

При классификации немецких предлогов родительного падежа авторы берут за основу классификацию Г. Хельбиг, Й. Буша, а именно,

исходя из внутренней структуры (плана содержания) проводят различие между первичными (или непроизводными) и вторичными (или производными) предлогами родительного падежа [2, с. 402]. К первичным предлогам родительного падежа в современном немецком языке ввиду отсутствия у них на синхронном срезе этимологической связи с другими полнозначными частями речи вслед за Тихоновой И.А. и Алексеевой М.Г. мы относим такие предлоги как **während** (во время / в то время как / в течение), **wegen** (из-за), **wegen** (из-за) и другие (здесь и далее перевод с немецкого на русский авторов. – Е.С., М.С.) [3, с. 279]. Ко вторичным немецким предлогам, которые употребляются с существительным в родительном падеже, следует отнести те предлоги, у которых в современном немецком языке прослеживается переход из полнозначных частей речи в служебные в силу семантических трансформаций в ходе словообразовательных процессов, например: **abseits** (вне), **abzüglich** (за вычетом), **anlässlich** (по поводу / по случаю), **anstelle** (вместо), **bezüglich** (касательно / в отношении), **binnen** (в течение / за), **vermöge** (благодаря), **hinsichtlich** (касательно), **laut** (согласно), **mittels** (посредством), **seitens** (со стороны), **ungeachtet** (несмотря на / вопреки), **zulasten** (за счет кого-л.) и другие (там же, с. 279).

Первичные и вторичные предлоги родительного падежа в немецкоязычном юридическом дискурсе следует рассматривать исходя из их концептуального значения с учетом положений функционального синтаксиса о синтаксической функции предлогов и их позиции в предложении [4, с. 67]. В то время как немецкие первичные предлоги родительного падежа с позиций современного немецкого языка изначально являются служебными частями речи, для группы вторичных предлогов следует прежде всего описать структурно-семантические модели их образования, а также рассмотреть те семантические процессы, которые лежат в основе их перехода из самостоятельных в служебные части речи.

Методом сплошной выборки из немецкоязычных текстов законов [5] в общей сложности было отобрано 30 вторичных предлогов родительного падежа. На их основе можно выделить следующие структурно-семантические модели вторичных предлогов родительного падежа в немецкоязычном юридическом дискурсе:

- (1) имя существительное + флективный согласный родительного падежа существительных сильного склонения: **angesichts** (ввиду чего-л. / в связи с чем-л.), **mangels** (при отсутствии / в случае отсутствия), **mittels** (посредством чего-л. / в порядке чего-л.), **zwecks** (в целях чего-л. / для каких-л. целей);
- (2) предлог + имя существительное: **anhand** (*здесь*: посредством / на основе чего-л.), **anstelle** (вместо), **aufgrund** (в силу / вследствие чего-л.), **aufseiten** (со стороны), **infolge** (в результате), **mithilfe** (при помощи), **vonseiten** (от кого-л. / со стороны кого-л.), **zulasten** (за счет кого-л. / не в пользу кого-л.), **zu(un)gunsten** ((не) в пользу кого-л.);
- (3) имя существительное + без флективного согласного родительного падежа (для существительных женского склонения): **kraft** (в силу чего-л.), **zeit** (в течение чего-л.); **vermöge** (в силу чего-л.);
- (4) имя существительное с префиксом + суффикс прилагательного **-lich**: **abzüglich** (за вычетом), **anlässlich** (по поводу / по случаю), **ausweislich** (по данным / на основании / как видно из (какого-либо документа)), **bezüglich** (касательно / в отношении), **hinsichtlich** (касательно), **rücksichtlich** (ввиду / принимая во внимание / учитывая), **vorbehaltlich** (при условии / с оговоркой / с условием);
- (5) причастие: **ungeachtet** (несмотря на что-л. / вопреки чему-л.);
- (6) наречие: **abseits** (вне), **binnen** (в течение); **seitens** (со стороны кого-л.),
- (7) прилагательное: **eingedenk** (руководствуясь чем-л.).

Для отыскания соответствующей лексической единицы, от которой был образован вторичный предлог родительного падежа по определенной структурно-семантической модели мы обращались к словарным статьям Электронного словаря немецкого языка – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [6], а именно, к той части словарной статьи, которая содержит этимологическую справочную информацию о развитии семантики соответствующей лексической единицы в диахронии. Проиллюстрируем данное положение на примере вторичного предлога **vermöge** (в силу чего-л.), который мы относим к

структурно-семантической модели (3) – образование предлога от существительного женского рода. В словаре указано, что данный предлог в форме «vermö» в значении «vermittels, mit Hilfe, durch» (посредством чего-л. / при помощи чего-л.) известен с 16 века и восходит к имени существительному женского рода «Vermöge» в значении «Kraft, Fähigkeit» (здесь: сила, способность к какому-л. действию). Еще одной иллюстрацией развития семантики вторичного предлога родительного падежа в диахронии является предлог **ungeachtet** (несмотря на что-л. / вопреки чему-л.), который мы относим к структурно-семантической модели (5) – образование предлога от причастия. В словаре указано, что в средневерхненемецкий период имело место однокорневое причастие в форме «ungahtet» в значении «unermesslich, unerfaßlich, nicht geachtet, verachtet» (здесь: не следуя чему-л. / не соблюдая чего-л.). Уже в 16 веке данное причастие выступало как предлог родительного падежа в значении «ohne Rücksicht auf, trotz» (несмотря на что-л.), вместе с тем в 17 веке (зачастую в классической литературе 18 века) данный предлог употреблялся с существительными в дательном падеже. В 16 веке лексическая единица **ungeachtet** выступала также в роли союза и имела уступительное значение «obwohl», что не является характерным для употребления в современном немецком языке. Отметим также, что в современном немецком языке предлог **ungeachtet** (несмотря на что-л. / вопреки чему-л.) имеет два синонима **unbeschadet** и **trotz**. С точки зрения их синтаксической функции, оба предлога употребляются в уступительных конструкциях, однако имеют различную стилистическую принадлежность: предлог **trotz** употребляется в обиходной речи, а предлог **unbeschadet** в значении «не нарушая что-л.» употребляется в целях поддержания официального стиля коммуникации.

При анализе структурно-семантических моделей, по которым были образованы вторичные предлоги родительного падежа следует обратить внимание на то, что формально предлоги могут иметь схожую структуру, например, оканчиваться на согласный **-s**, как предлоги структурно-семантической модели (1): **angesichts** (ввиду чего-л. / в связи с чем-л.), **mangels** (при отсутствии / в случае отсутствия чего-л.), **mittels** (посредством чего-л. / в порядке чего-л.), **zwecks** (в целях чего-

л. / для каких-л. целей) и предлоги структурно-семантической модели (6): **abseits** (вне), **seitens** (со стороны кого-л.), однако этимологически их образование восходит к разным частям речи. В то время как вторичные предлоги структурно-семантической модели (1) образованы от имен существительных среднего или мужского рода в родительном падеже, предлоги структурно-семантической модели (6) образованы от наречий, поэтому этимологически и семантически предлоги структурно-семантической модели (1) аналогичны по своему происхождению предлогам структурно-семантической модели (3): **kraft** (в силу чего-л.), **zeit** (в течение чего-л.); **vermöge** (в силу чего-л.) с той лишь разницей, что структурно-семантическая модель (3) представлена существительными женского рода в родительном падеже, что объясняет отсутствие в структуре производного предлога согласного **-s**.

Еще одним примером формально схожей структуры выявленных структурно-семантических моделей вторичных предлогов немецкого языка являются предлоги структурно-семантической модели (5): **ungeachtet** (несмотря на что-л. / вопреки чему-л.) и предлоги структурно-семантической модели (7): **eingedenk** (руководствуясь чем-л.). Оба предлога содержат слог **-ge-**, который с точки зрения формальной структуры в обоих случаях может являться приставкой второго причастия глагола, однако, обращение к словарным статьям Электронного словаря немецкого языка – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [6] показывает, что предлог **ungeachtet** (несмотря на что-л. / вопреки чему-л.), действительно, этимологически является причастием, а предлог **eingedenk** (руководствуясь чем-л.) образован от прилагательного **eingedenk**, поэтому данных предлоги мы относим к разным структурно-семантическим моделям. Данный пример свидетельствует о том, что зачастую необходимо обращаться в том числе и к этимологической информации в целях соблюдения принципа историзма, а именно, избегать случаев приписывания лексическим единицам современного немецкого языка того значения, которое с точки зрения диахронии не имело места.

Особого внимания также заслуживают предлоги структурно-семантической модели (2): **anhand** (здесь: посредством / на основе чего-л.), **anstelle** (вместо), **aufgrund** (в силу / вследствие чего-л.), **aufseiten** (со

стороны), *infolge* (в результате), *mithilfe* (при помощи), *vonseiten* (от кого-л. / со стороны кого-л.), *zulasten* (за счет кого-л. / не в пользу кого-л.), *zu(un)gunsten* ((не) в пользу кого-л.), которые являются комплексными языковыми знаками, поскольку образованы из двух лексических единиц: служебной части речи, в данном случае, предлога и самостоятельной части речи, в данном случае, имени существительного в соответствующем числе и падеже. Следует отметить, что во всех приведенных выше примерах предлогов структурно-семантической модели (2) в качестве первого компонента выступает предлог дательного падежа (*mit, von, zu*) или предлог, который может быть употреблен с дательным или винительным падежом в зависимости от того, выражению каких пространственных отношений в данном случае служит предлог – обозначению места / локации или обозначению направления (*an, auf, in*). В качестве второго компонента предлоги структурно-семантической модели (2) выступает имя существительное конкретного (*-hand, -stelle, -seite*) или абстрактного (*-hilfe, -last, -gunste*) значения.

Образование комплексных знаков по структурно-семантическим моделям является характерной особенностью словообразовательной системы немецкого языка и свидетельствует о готовности языковой системы немецкого языка в целом к процессам семантического моделирования, что позволяет существенным образом обогатить словарный состав современного немецкого языка, с одной стороны, а также сделать выбор в пользу того вторичного предлога родительного падежа, который наиболее точно описывает совокупность значимых для текстов юридического дискурса обстоятельств, с другой стороны. Словосложение в немецком языке является ведущим способом образования новых комплексных знаков в немецком языке, что непосредственно находит отражение в немецком юридическом дискурсе не только на примере образования вторичных предлогов родительного падежа, но и целого ряда терминов, понятий, а зачастую комплексный языковой знак служит описанию целого правового контекста. Так, например, словосочетание на русском языке «вступление в силу» в немецкоязычном юридическом дискурсе представлено одним комплексным знаком «*Inkrafttreten*», который

образован по следующей структурно-семантической модели: предлог + имя существительное + глагол в неопределенной форме.

Синтаксические функции немецких предлогов родительного падежа и их позиции в предложении в юридических текстах обусловлены преобладанием в юридическом дискурсе характерной для немецкоязычного синтаксиса в целом тема-рематических конструкций с инверсией, т.е. обратным порядком слов в предложении. Выбор юристами данных конструкций можно объяснить тем, что именно такое синтаксическое построение фразы дает возможность в первую очередь назвать те значимые обстоятельства дела или юридические факты, которые составляют его суть, т.е. тему. При этом субъект относится к рематической части конструкции или, как например, в случае конструкции с безличным страдательным залогом может отсутствовать в немецком предложении. Синтаксические функции немецких предлогов родительного падежа в предложных конструкциях с именами существительными в юридическом дискурсе могут быть определены следующим образом в зависимости от концептуального значения того или иного предлога и синтаксической конструкции с этим предлогом в целом, они могут выступать в роли:

(1) обстоятельств причины:

- Wird *aufgrund einer international registrierten Marke* Widerspruch gegen die Eintragung einer Marke erhoben, so ist § 43 Absatz 1 anzuwenden. – В случае, если возражение против регистрации товарного знака заявляется *в силу наличия зарегистрированного товарного знака согласно международному праву*, то применяется § 43 абз. 1.

(2) обстоятельств следствия:

- Gesetz zum Ausgleich von Gewerbesteuermindereinnahmen der Gemeinden *infolge der COVID-19-Pandemie* durch Bund und Länder. – Закон о компенсации муниципалитетам недополученных доходов от промыслового налога *в результате пандемии COVID 19* со стороны федерального правительства и правительств федеральных земель.

(3) обстоятельств времени:

- Fordert der Schuldner die Sachen nicht *binnen einer Frist* von einem Monat nach der Räumung ab, veräußert der Gerichtsvollzieher die Sachen und hinterlegt den Erlös. – Если *в течение* месяца после выселения должник не потребует свои вещи, то судебный пристав-исполнитель реализует эти вещи и передает вырученные деньги на хранение.
- (4) обстоятельство места:
- Der Reeder darf ein Fischereifahrzeug, das länger als drei Tage auf See bleibt und dessen Länge 24 Meter oder mehr beträgt oder das regelmäßig in mehr als 200 Seemeilen Entfernung von der Küstenlinie oder *jenseits des äußeren Randes* des Festlandssockels eingesetzt wird. – Судовладелец не имеет права использовать рыболовецкое судно, которое находится в море более трех дней и длина которого составляет 24 м и более или которое регулярно используется на расстоянии более 200 морских миль от береговой линии или *за внешней границей* континентального шельфа.
- (5) обстоятельство образа действия:
- Für Sender, die im Rahmen eines Gleichwellennetzes betrieben werden, wird *mittels Leistungsadditionsverfahren* eine Summenfeldstärke des Netzes berechnet. – Для передающих устройств, работающих в рамках сети радиовещательных станций с общей программой на общей волне, суммарная напряженность поля сети рассчитывается *посредством суммирования мощностей*.
- (6) уступительной конструкции:
- Hauptverhandlung *trotz Ausbleibens* des Mitglieds der Rechtsanwaltskammer. – Судебное разбирательство *несмотря на отсутствие* члена коллегии адвокатов.

Как видно из примеров, вторичные предлоги в большинстве своем сохраняют концептуальное значение тех самостоятельных частей речи, от которых они были образованы. Свою принадлежность к группе вторичных предлогов родительного падежа последние проявляют в силу их грамматического оформления в синтаксисе

немецкого языка: употребление перед существительным в родительном падеже.

В заключении можно сделать выводы о том, что номинальный стиль немецкоязычного юридического дискурса определяет бóльшую часть синтаксических особенностей текстов законов и иных релевантных для юридического дискурса текстов. Для номинального стиля характерно употребление в синтаксисе немецкого предложения существительных вместо глаголов, в частности, типичной является субстантивация глаголов. Следствием упомянутой выше особенности построения предложений в текстах немецкоязычного юридического дискурса является употребление существительных в родительном падеже, зачастую целых последовательностей («цепочек») существительных в родительном падеже. С позиций функционального синтаксиса предложные группы существительных в родительном падеже в текстах законов могут выступать в роли обстоятельств причины, следствия, времени, места, образа действия, а также в составе уступительной конструкции, что, в свою очередь, свидетельствует о необходимости наличия целостного представления о семантике первичных и вторичных предлогов родительного падежа в немецкоязычном юридическом дискурсе и об употреблении этих предлогов в юридических текстах.

Список источников

1. Thormann I., Hausbrandt J. (2016) *Rechtssprache klar und verständlich für Dolmetscher, Übersetzer, Germanisten und andere Nichtjuristen*. Essen: BDÜ Fachverlag, 459 S.
2. Helbig G., Buscha J. (1996) *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig: Langenscheidt, 736 S.
3. Тихонова И. А., Алексеева М. Г. (2016) К вопросу о классификации предлогов // Общие и частные вопросы языкознания: сборник научных статей по материалам VIII международной научно-практической конференции. Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, С. 277-284
4. Брискина Е. В. (2017) Лексико-семантические и синтаксические особенности предлогов и предложных групп

- в современном немецком языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 11 (77): в 3-х ч. Ч. 1. С. 64-70.
5. Gesetze im Internet [Электронный ресурс]. (2023) URL: <https://www.gesetze-im-internet.de/>(дата обращения: 13.07.2023).
 6. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. (2023) URL: <https://www.dwds.de/>(дата обращения: 13.07.2023).